

Тема выпускной квалификационной работы: Особенности перевода с английского языка на русский юридического текста (на примере статьи по римскому праву)

Автор ВКР: Гасанов Абдулла Магомедович

Научный руководитель ВКР: доцент кафедры теории и практики перевода
Леонович Евгения Олеговна

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Перевод и переводоведение» - английский и французский языки

Уровень обучения – бакалавриат

Институт переводоведения и многоязычия

Кафедра теории и практики перевода

2020 г.

Сведения об организации-заказчике: ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет» 357532, г. Пятигорск, Ставропольский край, пр. Калинина, 9.

Актуальность темы исследования: в наши дни развитие межгосударственных отношений развивается в большей степени, чем когда-либо. В связи с этим стало уделяться особое внимание к переводу юридических текстов, которые и регулируют эти отношения. Культурно-языковые различия, а также различия в правовых системах разных стран могут составить определенные трудности при переводе юридических текстов, любая ошибка в которых может привести к серьезным последствиям.

Цель работы: исследование особенностей перевода юридических терминов, а также выполнение предпереводческого и переводческого анализов текста.

Задачи:

1. выявить проблемы, которые возникают при переводе текста юридической тематики
2. определить основные особенности юридического перевода

3. рассмотреть факторы, влияющие на перевод терминов и выражений

4. провести анализ статьи и выявить основные характеристики

5. определить основные стратегии перевода текстов правовой тематики

Теоретическая значимость данной работы состоит в том, что ее результаты дают представление об особенностях и трудностях перевода текстов юридической тематики, которые могут возникнуть в ходе перевода.

Практическая значимость заключается в том, что материалы данного исследования в дальнейшем могут использоваться для лекций и семинаров, а также практических занятий по переводу.

Результаты исследования: Определение понятий юридического перевода и юридического текста является важным, так как позволяет отделить данный вид перевода среди прочих по определенным общим признакам. Тексты правового содержания полны юридической специальной терминологии, перевод которой вызывает трудности, так как зачастую такая лексика не содержит однозначного эквивалента, либо имеет несколько значений, выбор которого зависит от контекста. Латинские термины также составляют важную часть перевода англоязычных юридических текстов, поэтому необходимо консультироваться с юридическими словарями латинских выражений и терминов. Перевод, выполненный переводчиком без достаточной квалификации в юридической сфере, может исказить оригинальные формулировки. Юридический перевод требует предельной точности и однозначности, а также соответствия устоявшимся юридическим структурам, которые характерны для конкретного языка.